

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > BERTRAN DE BORN > EDIZIONE > Casutz sui de mal en pena > Tradizione manoscritta > Canzoniere T

Canzoniere T

A cura di:

- Maria Luigia Benedetti
- Giorgia Muccio
- Alessandra Corvo
- Erica Cocchi
- Elisa Landi
- Daniel Marcucci
- Rachele Grussu
- Sofia Anselmi
- Valentina Gallo

- letto 410 volte

Riproduzione fotografica

174r - 174v [1]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil__btv1b6000798t_359_0.jpeg



Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil__btv1b6000798t_360.jpeg



- letto 123 volte

Edizione diplomatica

174r

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Ritaglio%20174r.jpg>

Beutran delborn

Caiutç son demal epena. car uauc lai olcor mimena. on
iamais nom descargerei delfais. cigll mames alcoll cadena.
don mailla nom descadena. non gia carmatrais. un doutç es
dard debiais. unablanc egras elena. fac ailonga carante
na. mas uomais. son aldi gous delasena.

Tant es damorosa mena. cemurai senom estren(n)a. dun
doutç bais. mas ab trop derguoll men lais. detotas beu
tas terena. anpres las tres detoren(n)a. Fins egais mais
illes soblelas mais. cenones aur sobre ren(n)a. qieu n
on uoill auer carena niroais. sescudar celem rete
na.

174v

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Ritaglio%20174v.JPG>

Quecortz non er gia complia. anom nongaba (et) nonria.cort
ses dons nones masperda daut barons. qemort magra
ses faglia.lenueui (et) lauilania dargentos. malgentills co
rs amoros. eladuse car (et) pia. elabona compagnia (et) lgien
respos. de lai saixim defendria.

Sens ebeuta nom galia. nifai nulla fantas mia. deriç egio
uens gien cor amoros. agensa qiladeslia . (et) on hom plus
nostaria. garnisos. sarian plus enuios. qelanuot fait
par dia. lagola qilaueria. plus en gios tut lemon m
agenseria.

Ab qestainh samor maucia. p(er) lagensor celmonsia. emperdos
canmir sas bellas faissos. consc qe(n) gies nones mia. qe(n)
causir pot sis uolia. deplus pros. castellan sonric baros.
celues lasegnoria. depretç (et) decortesia (et) degrantç don
deufar qebenlestia.

- letto 288 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	Rubrica
Beutran delborn	
	I
Caiutç son demal epena. car uauc lai olcor mimena. on iamais nom descargerei delfais. cigll mames alcoll cadena. don mailla nom descadena. non gia carmatrais. un doutç es dard debiais. unablanc egras elena. fac ailonga carante na. mas uomais. son aldi gous delasena.	Caiutç son de mal e pena car vauc lai o-l cor mi mena, on ja mais no·m descargerei del fais, c?igll m?a mes al coll cadena don mailla no·m descadena, non gia car m?atrais un doutç es dard de biais una blanc' e gras' Elena. Fac ai longa carantena, mas uo mais son al digous de la sena.
	II
Tant es damorosa mena. cemurai senom estren(n)a. dun doutç bais. mas ab trop derguoll men lais. detotas beu tas terena. anpres las tres detoren(n)a. Fins egais mais illes soblelas mais. cenones aur sobre ren(n)a. qieu n on uoill auer carena niroais. sescudar celem rete na.	Tant es d?amorosa mena, c?e murai se no m'estrenna d?un doutç bais. Mas ab trop d?erguoll m?en lais! De totas beutas terena an pres las tres de Torennia, fins e gais, mais ill es sobl?elas mais ce non es aur sobre renna. Q?ieu non voill aver Carena, ni Roais, ses cudar c'ele·m retena.
	III
Quecortz non er gia complia. anom nongaba (et) nonria.cort ses dons nones masperda daut barons. qemort magra ses faglia.lenueui (et) lauilania dargentos. malgentills co rs amoros. eladuse car (et) pia. elabona compagnia (et) lgien respos. de lai saixim defendria.	Que cortz non er gia complia a n'om non gaba et non ria cort ses dons non es mas perda d'aut barons qe mort m'agra ses faglia l'enueui et la vilania d?Argentos ma-l gentills cors amoros e la dus'e car' et pia e la bona compagnia et l gien respos de lai s'aixi·m defendria
	IV

Sens ebeuta nom galia. nifai nulla fantas mia. deriç egio uens gien cor amoros. agensa qiladeslia . (et) on hom plus nostaria. garnisos. sarian plus enuios. qelanuot fait par dia. lagola qilaueria. plus en gios tut lemon m agenseria.	Sens e beuta nom galia ni fai nulla fantas mia deriç e giovens gien cor amoros a gensa qi la deslia et on hom plus n'ostaria garnisos sarian plus en vios qe la nuot fait par dia la gola qi la veria plus en gios tut le mon ma genseria
	V
Ab qestainh samor maucia. p(er) lagensor celmonsia. emperdos canmir sos bellas faissos. consc qe(n) gies nones mia. qe(n) causir pot sis uolia. deplus pros. castellan sonric baros. celues lasegnoria. depretç (et) decortesia (et) degrantç don deufar qebenlestia.	Ab qes tainh samor maucia per la gensor cel mon sia em perdos can mir sas bellas faissos consc qen gies non es mia qen causir pot sis volia de plus pros castellan son ric baros c'e lu es la segnoria depretç et de cortesia et de grantç don deufar qe ben l'estia

- letto 198 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-t-112>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000798t/f359.item.r=Fran%C3%A7ais+15211.langFR>